

# TECENDO RELAÇÕES

200 ANOS DE ENCONTROS  
ENTRE BRASIL E JAPÃO

Programa de  
Pós-Graduação  
Direito  
UFRGS

Associação  
Sul Brasileira  
de Bolsistas  
do Japão (ASBBJ)

## UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

Professora Dra. Wrana Maria Panizzi – Reitora

Professor Dr. Carlos Ferraz Hennemann

### FACULDADE DE DIREITO

Professor Plínio de Oliveira Corrêa – Diretor

Professor Sérgio José Porto – Vice-Diretor

#### DIRETORA

Profa. Dra. Cláudia Lima Marques

#### COORDENADORES DO VOLUME:

Cláudia Lima Marques

Johannes Doll

Tomoko Glaudioso

#### SECRETÁRIA EXECUTIVA:

Eliane Kusbick

### CONSELHO EDITORIAL

Prof. Almiro do Couto e Silva

Rep. Dis. Evandro Herrera Bertone Gussi

Prof. Dr. Cezar Saldanha Souza Junior

Profa. Dra. Cláudia Lima Marques

Prof. Dr. Cláudio Fortunato Michelon Jr.

Prof. Franz August Gernot Lippert

Prof. Dr. Humberto Bergman Ávila

Prof. Dr. Francisco Araújo Santos

Profa. Dra. Judith Martins Costa

Prof. Dr. Luís Afonso Heck

Prof. Dr. Luz Fernando Barzotto

Profa. Dra. Martha Lúcia Olivar Jimenez

Prof. Dr. Peter Walter Ashton

Prof. Dr. Raúl Enrique Rojo

Prof. Dr. Rui Portanova

Prof. Sérgio José Porto

Profa. Dra. Véra Maria Jacob de Fradera

Prof. Dr. Alcebiades de Oliveira Jr.

### DADOS INTERNACIONAIS DE CATALOGAÇÃO NA PUBLICAÇÃO (CIP)

Cadernos do Programa de Pós-Graduação em Direito - PPGDir./UFRGS. Edição Especial. v. 1, n. 3 (nov. 2003). Porto Alegre  
PPGDir./UFRGS, 2003  
144 p.; 21,0 x 14,0

Semestral

ISSN 1678-5029

1. Direito: Periódicos. - 1. Universidade Federal do Rio Grande do Sul

CDU: 337.7

Bibliotecária responsável: Naila Toguinho

Os cadernos do Programa de Pós-Graduação em Direito - PPGDir./UFRGS é uma publicação semestral, elaborado pelo Pós-Graduação em Direito - PPGDir., da Faculdade de Direito da Universidade Federal do Rio Grande do Sul - UFRGS. Todos os direitos são reservados, nenhuma parte pode ser reproduzida ou transmitida sob qualquer meios, sejam mecânicos ou eletrônicos, incluindo a fotocópia de qualquer informação sem a prévia autorização.

O Conselho Editorial não assume a responsabilidade por qualquer material publicado nesta revista. Os trabalhos publicados representam o pensamento de seus autores.

#### ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA:

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL  
FACULDADE DE DIREITO  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM DIREITO - PPGDir.

Av. João Pessoa, 80 - Faculdade de Direito  
CEP 90.040-000 - Porto Alegre/RS - Brasil Tel.: (51) 3361-3306

Tel/Fax: (51) 3316-3987 E-mail: [ppgd@ufrgs.br](mailto:ppgd@ufrgs.br)

Site: <http://www.ufrgs.br/ppgd>

Pede-se permuta

Piedese canje

We ask exchange

On demande l'échange

Wir bitten um Austausch

Si richiede lo scambio

# SUMÁRIO

Pág.

APRESENTAÇÃO .....	05
--------------------	----

## Parte I – PRIMEIROS ENCONTROS

1. A presença dos primeiros japoneses no Brasil .....	09
<i>Tomoko Kimura Gaudioso</i>	
2. Kankai Ibun – Informações exóticas ouvidas na viagem ao redor do mundo – tradução .....	19
<i>Tomoko Kimura Gaudioso</i>	

## Parte II – IMIGRANTES JAPONESES NO EXTREMO SUL DO BRASIL

1. Imigração e colonização japonesa no Brasil – um resumo .....	37
<i>Aline Midori de Moraes Tanaka</i>	
2. A história da Colônia de Ivoti – uma entrevista .....	43
<i>Johannes Doll</i>	
3. A colônia japonesa de Ivoti – impressões de uma jovem pesquisadora ....	49
<i>Caroline Stumpf Buaes</i>	
4. A integração cultural do japonês na cultura brasileira: a experiência da colônia de Ivoti .....	53
<i>Geraldine Alves dos Santos</i>	
<i>Johannes Doll</i>	
<i>Tomoko Kimura Gaudioso</i>	
5. A colonização nipônica de Santa Catarina .....	63
<i>Anderson Outuki</i>	
<i>Elson Kiyotaka Outuki</i>	

## Parte III – AS RELAÇÕES INTERNACIONAIS

### A. A CULTURA JAPONESA

1. Noh-Kyoguen e o humor no teatro tradicional do Japão ..... 71  
*Paulo Warth Gick*
2. Haikai encadeado *Renku* internacional ..... 75  
*Tomoko Kimura Gaudioso*

### B. ASPECTOS JURÍDICOS

1. Introdução à história do direito japonês ..... 81  
*Yuko Nishitani*
2. A família no Japão: a noção de família ..... 91  
*Noriko Mizuno*
3. O Direito Internacional Privado solucionando conflitos de cultura:  
os divórcios no Japão o seu reconhecimento no Brasil ..... 111  
*Claudia Lima Marques*
4. A boa fé objetiva, uma noção presente no conceito alemão,  
brasileiro e japonês de contrato ..... 125  
*Véra Maria Jacob de Fradera*

### C. COOPERAÇÃO TÉCNICA

- Cooperação técnica com o Japão ..... 141  
*Francisco Antônio Mondadori Valle*

## APRESENTAÇÃO

---

Esta edição especial dos Cadernos da Pós-Graduação em Direito da UFRGS, Porto Alegre, é uma homenagem aos 200 anos do primeiro contato de um grupo de Japoneses com o Brasil. Foi em novembro de 1803, que um grupo de quatro japoneses, originários da cidade de Sendai, a bordo de um navio russo, aportam num – por eles descrito – ‘grande porto’, que entendem chamar-se ‘Ecatirina’, de um país que eles denominaram ‘Buracil!’ Uma análise do mapa original demonstra tratar-se de Santa Catarina, no sul do Brasil. Estes quatro japoneses eram os sobreviventes que, após uma verdadeira odisséia de naufrágio, salvação por nativos esquimós colonizados por russos e de sobrevivência por oito anos na Rússia, agora estavam a caminho de volta para o Japão. Acompanhavam uma excursão russa, que navegava de São Petersburgo para o Japão pela rota do Atlântico, passando pela Inglaterra, as Ilhas Canárias, de Santa Catarina no sul do Brasil, ao estreito de Magalhães, pelo Pacífico até o Japão. Os minuciosos relatos desta incrível viagem dos quatro naufragos, que somam uma introdução e quinze volumes, representam o primeiro documento de impressões e contato de japoneses com o Brasil, daí a importância de sua reprodução aqui. Este acontecimento histórico é pouco conhecido entre nós e parece-nos possuir um paralelismo interessante, pois os naufragos, cujos relatos tecem um primeiro ‘fio’ na relação Japão – Brasil, eram originários justamente da cidade de Sendai; a mesma cidade, onde se encontra a nossa parceira de hoje, a Universidade Tohoku, conveniada com a Faculdade de Direito da UFRGS e igualmente ligada à UFRGS por um Convênio de Cooperação Científica e Acadêmica a ser assinado em breve no Japão.

Esta Edição Especial dos Cadernos da Pós-Graduação em Direito/PPGDir-UFRGS é assim também uma homenagem à cooperação científica e acadêmica entre a Faculdade de Direito da Universidade Tohoku, localizada em Sendai, Japão e o Programa de Pós-Graduação da Faculdade de Direito da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Como já escrevemos, “cooperar é trabalhar juntos, é estabelecer um interesse comum, é operar em conjunto para atingir este objetivo. Cooperar é respeitar e conhecer o outro. Cooperar é conhecer a cultura e a identidade deste, e, mesmo mantendo as diferenças, aprender com as convergências e divergências de dois sistemas, de duas maneiras de pensar.”

Assim, comemorando os 200 anos de relações japonesas com o sul do Brasil, reproduzimos aqui textos e documentos destes primeiros ‘contatos’, organizados pela

mestranda em Direito e professora concursada do Núcleo de Estudos Japoneses/UFRGS, Profa. Tomoko Kimura Gaudio e as pesquisas realizadas com imigrantes em Ivoti (RS), pelo Núcleo de Estudos Interdisciplinares sobre o Envelhecimento/UFRGS, sob a coordenação do Prof. Dr. Johannes Doll (Faculdade de Educação da UFRGS), assim como artigos sobre o Direito Japonês resultantes do congresso realizado em setembro de 2002, no Salão Nobre da Faculdade de Direito/UFRGS com colegas de Sendai, sob a coordenação da Profa. Dra. Yuko Nishitani (Tohoku University) e do PPGDir./UFRGS, a quem sinceramente agradecemos.

O PPGDir./UFRGS publicou em 2002, sob a coordenação das Professoras Claudia Lima Marques e Yuko Nishitani, uma edição especial da Revista da Faculdade de Direito em homenagem à Universidade de Tohoku/Sendai, levantando todos os casos de divórcio privado japonês reconhecidos pelo STF até então, assim como textos preparados ou traduzidos por nossos mestrandos, grupos de pesquisa e professores sobre o direito e a sociedade japonesa. Esta publicação alcançou sucesso nacional e internacional e foi citada nos Estados Unidos, Japão e Alemanha, o que nos anima a publicar agora esta nova edição especial, ainda mais interdisciplinar. Nesta edição especial, unem-se novamente o nosso Programa de Pós-Graduação em Direito e os seus parceiros da UFRGS, o Núcleo de Estudos Japoneses e o Núcleo de Estudos Interdisciplinares sobre o Envelhecimento, nas pessoas dos Professores Tomoko Kimura Gaudio e Johannes Doll, que dividem a coordenação.

Esta edição especial comemorativa consta de 3 seções. A primeira seção é dedicada ao encontro histórico de quatro japoneses com o sul do Brasil 200 anos atrás. No primeiro texto, “A presença dos primeiros japoneses no Brasil”, a Profa. Tomoko Kimura Gaudio desenha o contexto histórico do Brasil e do Japão nesta época e a trajetória dos quatro náufragos para compreender o que significavam os relatos desses quatro no Japão, o qual neste momento histórico ainda tentava fechar-se contra as influências de outros países. O segundo texto “Kankai Ibun – Informações exóticas ouvidas na viagem ao redor do mundo” é a tradução do capítulo 12 do livro “Kankai Ibun”, daquele documento de 1807 que registrava os relatos dos quatro náufragos. O capítulo descreve a viagem que leva os quatro japoneses à Santa Catarina e mostra-nos suas impressões sobre esta terra desconhecida.

A segunda seção aborda a próxima fase das relações Brasil – Japão, a imigração japonesa. Dos primeiros contatos em 1803 se passara mais que um século, até que os primeiros grupos de imigrantes japoneses chegassem no Brasil. O primeiro texto da segunda seção “Imigração e colonização japonesa no Brasil – um resumo” da bolsista IC/UFRGS/FAPERGS Aline Midori de Moraes Tanaka traz uma perspectiva resumida desse processo migratório. Enquanto os primeiros imigrantes japoneses se concentram no Estado de São Paulo, são poucos os japoneses que se aventuram por conta própria no sul do Brasil.

Maiores grupos vão chegando somente após a Segunda Guerra Mundial. No processo de imigração e colonização no sul, a Colônia de Ivoti ganhou um certo destaque por ser considerada o primeiro projeto bem sucedido de colonização japonesa no Rio Grande do Sul. Os próximos três textos, elaborados a partir da pesquisa interdisciplinar “Imigração e Envelhecimento” que une professores e alunos da Faculdade de Direito, da Faculdade de Educação e do Núcleo de Estudos Japoneses da UFRGS, trazem uma perspectiva multifacetada da Colônia de Ivoti. O primeiro texto, escrito a partir de uma entrevista com o primeiro morador da Colônia de Ivoti, introduz a história e o desenvolvimento desse projeto a partir da percepção dos próprios moradores. Já o segundo texto “A Colônia japonesa de Ivoti – impressões de uma jovem pesquisadora” da psicóloga e mestrandia em Educação Caroline Stumpf Buaes relata experiências pessoais feitas durante a pesquisa em Ivoti demonstrando o olhar de fora. O terceiro texto “A integração cultural do japonês na cultura brasileira: a experiência da Colônia de Ivoti”, de autoria dos pesquisadores Geraldine Alves dos Santos, Tomoko Kimura Gaudio e Johannes Doll, traz resultados interessantes da pesquisa. Completa esta segunda seção ainda um relato detalhado da imigração japonesa em Santa Catarina, escrito por Anderson Outuki e Elson Kiyotaka Outuki.

Após esta aproximação sócio-histórica que permite uma compreensão melhor da situação dos imigrantes japoneses no Brasil, a terceira seção aborda as relações internacionais. Os primeiros dois textos, “Noh-Kyoguen e o humor no teatro tradicional do Japão” de Prof. Paulo Warth Gick, e “Haikai encadeado *Renku* internacional” da Profa. Tomoko Kimura Gaudio apresentam-nos aspectos culturais da tradição japonesa que encontram curiosidade e interesse também aqui no Brasil, não se restringindo aos grupos de imigrantes japoneses. Este bloco cultural é seguido por quatro textos importantes da área do Direito, demonstrando a construção de conhecimentos culturais e jurídicos mútuos e fortalecendo as redes entre Brasil e Japão. O primeiro texto da Professora Yuko Nishitani, professora da Universidade Tohoku/Sendai, introduz a história do Direito Japonês, fornecendo uma base importante para a compreensão do direito japonês. Os aspectos legais da família, um tema da maior importância na perspectiva intercultural, são abordados pelos artigos “A família no Japão: a noção de família” da Profa. Noriko Mizuno e “O Direito Internacional Privado solucionando conflitos de cultura: os divórcios no Japão e seu reconhecimento no Brasil” de minha autoria. O artigo da Profa. Vera Maria Jacob Fradera reproduz a palestra proferida na ocasião do evento relativo ao acordo de Cooperação entre a Universidade Tohoku/Sendai e a Faculdade de Direito da UFRGS, em setembro de 2002. A terceira parte termina com um pequeno relato sobre formas e experiências de cooperação técnica entre o Brasil e o Japão, escrito pelo Tenente Coronel Francisco Antônio Mondadori Valle.

Foram os alunos dos Grupos de Pesquisa da Faculdade de Direito e alguns alunos do PPGDir/UFRGS, que traduziram do alemão, francês, inglês e italiano os textos originais

e os revisaram, junto com os professores. Agradecemos em especial a ajuda da Profa. Tomoko Kimura Gaudio (Núcleo de Estudos Japoneses da UFRGS) para a organização destes textos e de sua tradução.

Trata-se, pois, do segundo fruto da cooperação acadêmica entre a UFRGS e a Tohoku University, em especial entre as suas Faculdades de Direito e Programas de Pós-Graduação. A todos os colegas e alunos da UFRGS, que contribuíram com seus esforços e dedicação para o êxito desta cooperação, em especial à nossa mestrandia, a Profa. Tomoko Kimura Gaudio do Núcleo de Estudos Japoneses/UFRGS, e ao Vice-Diretor da Faculdade de Educação, Prof. Dr. Johannes Doll do Núcleo de Estudos Interdisciplinares sobre o Envelhecimento/UFRGS, o nosso pessoal muito obrigado. Agradecimento especial é dirigido ao Prof. Dr. Shoji Kawakami, Diretor da Faculdade de Direito da Tohoku University, e a Profa. Dra. Yuko Nishitani, que com sua simpatia pelo Brasil e especial compreensão das diferenças, possibilitaram o nascimento desta cooperação. Um especial agradecimento à magnífica Reitora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Profa. Dra. Wрана Pannizzi, cujo apoio decisivo e a abertura para as relações internacionais possibilitaram ao PPGDir./UFRGS – como afirma o título – tecer mais este ‘fio’ na relação – já tão forte – entre Brasil e Japão. Esperamos que este segundo trabalho conjunto com a universidade Tohoku/Sendai ajude na inserção internacional do PPGDir./UFRGS e permita-nos contribuir para a disseminação da história destas belas relações interculturais Brasil-Japão, assim como conhecer e aprender mais com nossos parceiros japoneses.

Um agradecimento especial à Associação Sul Brasileira de Bolsistas do Japão, que gentilmente patroniza a edição destes cadernos.

Profa. Dra. Claudia Lima Marques  
*Professora Titular de Direito Internacional Privado da UFRGS*  
*Coordenadora do PPGDir./UFRGS 2000-2004*

Prof. Dr. Johannes Doll  
*Professor Adjunto*  
*Vice-Diretor FAGED/UFRGS*